

# Patratgs anc adina actuals

Regurdanzas d'Otto da Habsburg-Lorena (1912–2011)

DA GUIJU SOBIELA-CAANITZ

■ **Avant 25 onns ha la Republica federala da Germania incorporà sis «Bundesländer». Avant 24 onns è l'Uniun sovietica (URSS) svanida, e sias quindesch republicas èn s'emancipadas, sco era la Slovenia e Croazia da la Jugoslavia. Avant 23 onns è la Bosnia-Erzegovina sa declarada independenta, e la guerra balcanaisa ha entschavì.**

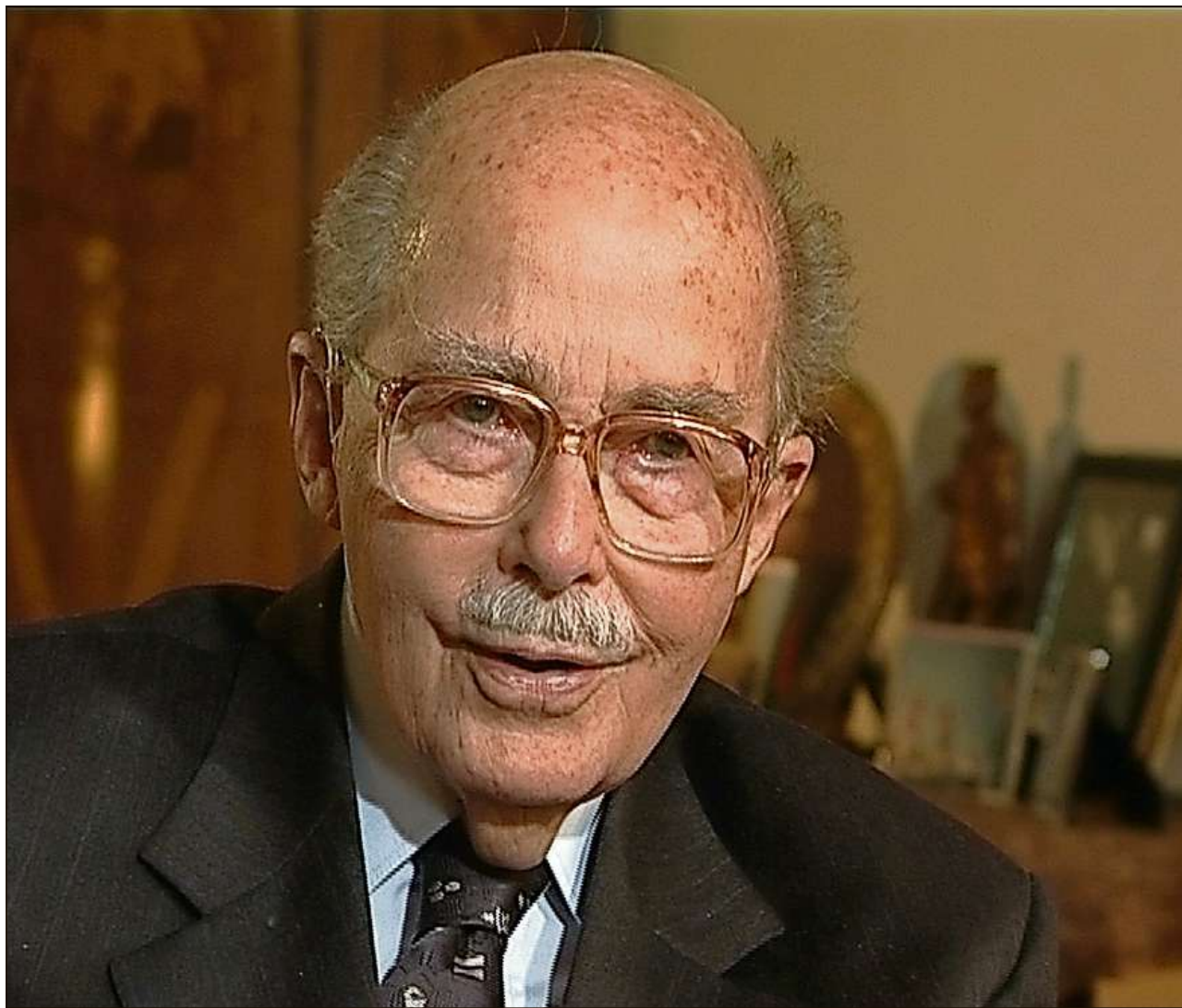
Avant quatter onns en Baviera è morta ina perditga ordvart conscienta da lez tschientaner: Otto da Habsburg-Lorena, figl ed ertavel dal davos imperatur d'Austria e retg d'Ungaria. Bab e figl eran stads giasts da pader Maurus Carnot (1865–1935) a Mustér (1). L'imperatura e regina Zita (\*1892 Camaiore – †1989 Zeras) era morta 22 onns pli baud. Il 1994 ha il schurnalist e politolog Jean-Paul Picaper edì las regurdanzas d'Otto (2). Co tunan ils commentaris da l'anteriur archiduca oz, suenter passa ventg onns?

## Las naziuns da l'Austria-Ungaria

Il bab Carl (1887–1922), imperatur davent da 1916, e cunzunt la mamma han rapportà bler a lur figl il pli vegl. Già durant l'enviern 1914, pia durant ils davos mais da pasch, ha l'archiduca Francestg Ferdinand (\*1863), faschond visita a Carl e Zita, declarà a ses osp: «Jau stoss communitgar a vus che jau vegn assassinà.» Otto: «Tenor mamma era'l persvadi ch'el saja sin pugn da mort. El spetgava lezza fin sco um calm e curaschus.» El è vairamain vegnì mazzà ils 28 da zercladur 1914 a Sarajevo. L'autur na taschenta betg la culpa da l'Austria-Ungaria tar l'erupziun da l'Emprima Guerra mundiala: «Il grond sbagl ch'ins ha fatg è stà da fundar la monarchia dubla [il 1867] sin mo dus stadis, l'Austria e l'Ungaria; ins avess stuì suttascriver ina cunvegna cun ils pievels slavs (...). Quai avess rinforzà l'equiliber balcanais, e Vienna avess pudì reger pli tgunsch (...). Ma in um, probablamain armà dals servetschs secrets serbs, ha mazzà Francestg Ferdinand (...). Jau crai ch'ins na pudeva tuttina betg impedir l'Emprima Guerra mundiala» (pp. 155–156). Habsburg fa lur endament autras cuminanzas: «Trai vivevan en elegientscha vicendaivla en Bosnia-Erzegovina cur che quella regiun fascheva part da l'Austria-Ungaria (...). Per stgafir concordia en in pajais cun ina maschaida da naziuns ston ins turnar a la cunvegna da Moravia (1905) (...). Quai era ina lescha fundamentala per la chapientscha tranter Tschecs e Tudestgs (...). Representants moravs d'omadas cuminanzas èn sa rimmads (...) ed han votà (...) ina cunvegna tranter lezzas. Ils Tudestgs renunziavan a lur preponderanza, (...) ma ins n'astgava midar nagina disposiziun areguard scola e cultura senza il consentiment da la maiortad da mintga cuminanza. Uschia èn svanidas las tensiuns en Moravia. Lez grond success ha stimulà la Galizia [chapitala Lemberg] e la Bucovina da suttascriver mintgamai in cumpromiss sumegliant. Ins steva per schlargiar il cumpromiss morav a l'entira Boemia cur che la guerra è prorutta» (pp. 207–210).

## Ils patgs da 1919–1920 e lur consequenzas

L'autur crititgescha vigurusamain ils patgs territorials ch'ils victurs da 1918 han dictà als stadis successurs da l'Austria-Ungaria: «Ins ha ingianà ils pievels. President Wilson ha elavurà in plan (...) ch'empermetteva l'autodeterminaziun da las naziuns. Ins ha vairamain creà dus stadis artificialis senza consultar ils pievels: D'ina vart la Tschecoslovachia, da l'autra la Jugoslavia, numnada lezza giada reginam da Serbs, Croats e Slovans (...). La cuntinuaziun han ins lura vesì: Ungarais da Transilvania annectads per forza a la Rumenia, Tudestgs da las Sudestas incorporads en la Tschecoslovachia,



Avant quatter onns en Baviera è morta ina perditga ordvart conscienta dal tschientaner passà: Otto da Habsburg-Lorena, figl ed ertavel dal davos imperatur d'Austria e retg d'Ungaria. Bab e figl eran stads giasts da pader Maurus Carnot (1865–1935) a Mustér.

Tirolais [dal sid] attribuids cunter veglia a l'Italia euv. (...). Ins ha pia aboli il dretg d'autodeterminaziun da plis pievels» (p. 157). In dals responsabels principals da lezzas decisivns era il politicher franzos Georges Clemenceau (1841–1929), primminister 1917–1920. Il 1939, gist suenter l'entschatta da la Segunda Guerra mundiala, ha Otto discurre cun il nov primminister franzos Edouard Daladier (1884–1970): «Daladier m'ha manifestà ses snuizi areguard ils sbagls da Clemenceau» (p. 28). Ma l'emprima violaziun da lez urden u plitost dischurd territorial aveva gi lieu gia ils 11 da mars 1938, «cur ch'ìls tancs tudestgs èn penetrads en Austria – il mender di da mia vita» (p. 5). Durant la Segunda Guerra mundiala han Otto e ses frar Robert (1915–1996) «fatg bler en exil per l'Austria (...). Nus levam ch'ins restaureschia l'Austria independenta e scumondia da stgatschar ils Tudestgs da las Sudestas (Boemia e Moravia), (...) anteriurs burgais da l'Austria. Ma suenter la guerra èni tuttina vegnids stgatschads. I han laschà enavos in vit che ha contribuì a la decadenza da la Tschecoslovachia. Quai n'avain nus betg pudì impedir (...). Davent da 1944 na pudeva pli far nagut en ils Stadis unids pervi da las intrigas da Benes e da ses cumplizis» (pp. 54–55). Dal politicher tschec Edvard Benes (1884–1948) rapporta l'autur: «Avant l'occupaziun da Vienna tras Hitler ha Benes declarà ch'ì saja meglier d'avair Hitler a Vienna che Habsburg (...). Pli tard ha'l commess in malfatg ch'ins na po betg perdunar: L'expulsiun dals Tudestgs da las Sudestas (...). President Havel [Tschetchia] ha reconuschì che quai è stà in malfatg» (pp. 49–50 e 137).

## L'entira Europa

Da l'engaschi per l'Austria derivava per Habsburg, che steva en Baviera, quel per l'Europa: «Jau hai defendì la libertad dals pievels da l'anteriura Austria-Ungaria (...). Suenter 1945 hai m'engaschà adina dapli per l'ideal europeic (...). In ami tudestg, (...) commember dal Parlament europeic, m'ha ina giada fatg visita per ma proponer da candidar jau mez» (p. 64). L'Austria n'era anc betg commembera da la Comunità europeica. Habsburg ha pia stuì inoltrar in'istanza da

naturalisaziun: El è vegnì Tudestg, senza perder il dretg da burgais austriac, e lura commember dal Parlament europeic. «Là aveva ina maiortad imposanta ditg 'gea' al cunfin fixà 1945 a Jalta. Mo nus quatter, da quatter naziuns differentas, schevan 'na': (...) il conservatur britanic Adam Ferguson, il liberal danais Niels Hagerup, (...) il gaullist franzos Gérard Israël ed jau. Nus avain stuì batter dus onns a la lunga; (...) la finala avain nus pudì cuntanscher ch'il parlament reconuschia ils pajais situads ad ost da la lingia da Jalta sco almain uschè europeics sco nus en l'Occident. Dapi 1981 ma fatschenta cun il Balticum» (p. 135). L'autur lauda il statut nov dal Tiro dal sid «che garantescha la survivenza etnica e culturala da la populaziun» (p. 71). Ma el va enavos enfin a Carl il grond: «Era lez tudestg u franzos? Cur ch'il nazionalissem triumfava, dispitavan stinadamain istorichers tudestgs e franzos. Oz para quai ridicul (...). Carl il grond (...) ha fatg la guerra e stgaffi lioms economic cun ils pievels slavs (...). En Italia ha'l surpiglià la curuna da fier ed il titel da 'retg dals Langobards e dals Francons'; quai era gia spiert federalistic. En la Penisla iberica ha'l organisà ina strivla da terren lung il cunfin dal reginam francon [cun l'islam spagnol] e conquistà Barcelona (...). Perquai vegn el anc adina venerà en Spagna e Portugal, cunzunt en Catalugna ed Andorra (...). Da lez context caroling dat perditga l'imni d'Andorra. Cur che la Spagna steva per aderir a la Comunità europeica ha la regenza catalana, cun president Jordi Pujol, fatg in viadi tras l'Europa. Lez ha entschavì (...) ad Aachen [chapitala da Carl il grond] per far a savair ch'ìls Catalans eran turnads en Europa» (pp. 191–192). L'imni dal «principat d'Andorra», nummond Carl il grond per catalan «Carlemany», di: «El gran Carlemany, mon pare, del àrabs em desliurà (...). Sols resto l'única filla de l'imperi Carlemany.» Otto da Habsburg sa legrava il 1994 da la renaschientscha da las regiuns en Spagna, ma da l'autra vart stueva'l constatar: «Bliers Spagnols tremblan patratgond ch'ins duaja reconuscher las regiuns e naziuns localas (...): I han cumbattì stinadamain la reconuschientscha internaziunala da Croazia e Slovenia» (p.

198). Oz deplorablamain ston ins discurre d'ina renaschientscha dal centralissem spagnol; dalonder la forza dal separatissem en Catalugna (48% da las vuschs tar las elecziuns regiunals dals 27 da settember 2015). Er areguard la Frantscha ston ins oz crititgar l'optimissem surfatg da l'autur: La regenza da primminister Manuel Valls (in Catalan!) ha gist aboli pliras regiuns per motivs simplamain finanziaus.

## Plurilinguitad

Ina smirveglia betg che l'anteriur archiduca, figl d'in monarch poliglott, ha pratigà e defais la plurilinguitad: «Jau discurrentamain sis linguas; quai vul dir che jau sai far in pled en lezzas senza preleger. Jau las hai emprendidas senza curs. Tudestg ed ungarais hai adina discurre. Il franzos hai emprendì plaun a plaun en Frantscha. Questas trais linguas hai emprendì senza m'occupar da lur grammatica. Quai vala era per il spagnol e l'englais, emprendids pli tard – quai è stà in avantatg, damai che l'englais è ina da quellas ch'ins emprenda il pli tgunsch. L'uman è natiralmain pultrun; cur ch'el sa englais, na sa sfadia'l betg pli d'emprerder in'autra. Jau hai adina gi quità che mes uffants emprendian las grevas avant las levas (...). Fitg pauca gliעד emprenda ungarais; bliers umans nashids cun questa lingua l'emblidan sch'ì chalan da la pratitgar (...). Mes sesavel linguatg è il talian, dentant betg cun perfecziun (...). Mes bab discurreva fitg bain ungarais e tschec, sper il tudestg s'englegia, ed insaquants auters linguatgs, (...) senza dubi franzos ed englais (...). Jau discurreva croat avant passa settanta onns; deplorablamain l'hai pers sin via (...). Nossa plurilinguitad è in trumf (...). Mintga lingua ch'ins emprenda enritgescha e facilitescha d'emprerder ina dapli. Tgi che sa pliras ha il spiert pli flexibel; quai basegn'ins adina dapli» (pp. 75–78).

## La Russia privlusa

L'agressiun russa cunter l'Ucraina dapi l'onni passà ha alarmà l'Europa. Ma la Russia occupava già dapi plis onns trais intschess che tenor dretg internaziunale fan part da stadis europeics, numnadamain, da l'ost encunter vest:

– l'Ossezia dal sid (55 000 olmas) e l'Abhasia (240 700 olmas), parts da Georgia; – la Transnistria (55 153 olmas), part da Moldova.

Suenter la fin da l'URSS (1991) na s'interessava l'Occident betg pli tant per la Russia. Il svilup da l'anteriura Jugoslavia mobilisava l'attenziun, oravant tut areguard la Bosnia-Erzegovina e lura la Cosova. La fin dal Patg da Varsovia ha muntà l'emancipaziun da plis stadis europeics che han lura festinà d'aderir a l'Alleanza atlantica (Nato); quai han fatg er ils trais stadis dal Balticum. Las regurdanzas d'Otto da Habsburg èn da l'onni 1994; da 1979 a 1999, sco commember dal Parlament europeic, era'l infurmà davart la politica mundiala. El scriva: «Jau hai tema ch'ìl nazionalissem russ turnia e prendia en mira intschess che n'èn betg da la Russia. Ins n'astga betg emblidar che lezza è la pli gronda pussanza coloniala dal mund en noss temp d'emancipaziun da las colonias (...). Jau acceptass d'admetter la Russia en la Comunità europeica pir sch'ella renunziass a sias colonias. Ella è europeica areguard geografia e cultura, ma cun ses vasts possess tranter l'Ural e l'Ocean Pacific (...) na sa la sezza gnanca sch'ella saja u na saja europeica (...). L'expansiun sut Stalin suenter 1945 ha ruinà l'Europa da l'ost e l'Europa centrala. Ina Russia ch'empruvass da s'expander ordaifer ses cunfins legitims manass mo dischurd» (p. 100). L'autur punctuescha: «Jau hai pledà cun bliers Russ; i m'han ditg ch'ì na sajan betg segirs d'esser Europeans (...). I pon far part da nossa Europa pir cur ch'ì en sa separads da pievels colonisads che na veglian betg pli far part da la Russia. Baud u tard ston restituir l'indipendenza nazionala a Tschetschens, Inguschs ed auters pievels» (p. 253), pia a nord dal Caucasus.

## Da l'Ucraina a la Siria

Gia en ils onns novanta recumandava Habsburg da dar adattg da quel vast pajais: «La pussanza, sco antruras, possedan l'armada, la polizia secreta e structures che represchentan ils interess da l'anteriura burocracia totalitaria (...). Ils generals russ preparan sistematicamain la reconquista d'intschess che han profità dals schabetgs per s'emancipar; quella gliעד na zuppa betg il giavisch da restabilir l'avugadia russa en il Balticum e la Finlanda u en l'Asia centrala islamica» (pp. 176 e 278). En ils davos ventg onns è la Russia da president Vladimir Vladimirovitch Putin sa sviluppada en lezza direcciun. In politolog da l'Universitad da Münster (Vestfalia) commentescha: «Putin, en ses discurs dals 18 da mars 2014, ha definì il Russ 'in pievel dividi' (...). A medem temp ha'l duvrà il pled geostoric 'Novorossija' ('Russia nova'); lez munta ch'insaquants regiuns da l'Ucraina sajan istoricamain provinzas tradiziunals russas. 'Novorossija' vegn pia la parola d'in cumbat per realitads politicas novas e schizunt d'in plainpudair militar» (3). Ussa para Putin da stabilir l'avugadia russa era sin la riva mediterranea da la Siria. Sia participaziun a la guerra civila siriana prolungescha anc lez conflict e la dictatura dal president e stimulescha la fugia da la populaziun vers l'Europa, la quala sto beneventar adina dapli fugitivs. Ina lingia grossa da la «Süddeutsche Zeitung» (Minca, 15 da fanadur 2015, p. 1) tuna: «La Russia sa statga dal dretg europeic. Mosca na vul betg exequir en mintga cas las sentenziis dal tribunal da Strassburg.» Ils schabetgs dals davos onns conferman la disfidanza da Habsburg il 1994 areguard la Russia.

1. V. La Quotidiana dals 6 da fanadur 2011, p. 2.  
2. Otto de Habsburg, *Mémoires d'Europe*. Paris (Criterion, ISBN 2.7413.0078.X) 1994.  
Oleksandr Zabitko en: «OST-WEST. Europäische Perspektiven», 16avla annada, nr. 2015/3, «Russland – Bedrohung oder Partner?» Regensburg (Friedrich Pustet, ISSN 1439-2089) 2015, p. 189.